Traduzione italiana di riferimento

HAAS+SOHN

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_1c4754d274080e17024e

SHA-256: 1c4754d274080e17024e297feeee0b487246414ef4bf1523deef9feabc2a27bd

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)	Eboli AL II / Empoli AL II con scambiatore (variante con circuito di raffreddamento)
Technická dokumentace	Documentazione tecnica
CZ	CZ
Krbová kamna s výměníkem	Stufa a camino con scambiatore di calore
0332315501400g	0332315501400g
Technická dokumentace	Documentazione tecnica
Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem	Eboli AL II / Empoli AL II con scambiatore
(varianta s vychlazovací smyčkou)	(variante con circuito di raffreddamento)

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
Úvod	Introduzione
Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!	Grazie mille per aver acquistato il nostro prodotto!
Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.	La descrizione del riscaldatore fornisce informazioni dettagliate sulla sua costruzione, le specifiche tecniche e il funzionamento. Si consiglia di leggere attentamente queste informazioni. Ciò vi aiuterà a evitare potenziali errori durante l'installazione e l'utilizzo.
Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).	Le condizioni dettagliate di installazione e funzionamento sono reperibili nelle Istruzioni generali per l'uso (incluse nella fornitura).
Poznámky v textu	Note nel testo
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Le più importanti sono le note contrassegnate con AVVERTENZA. Le note contrassegnate con AVVERTENZA segnalano un grave rischio di danni al riscaldatore o di lesioni.
CZ	CZ
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Il biglietto con la dicitura "Attenzione" avverte del possibile rischio di danni al riscaldatore.
Poznámka nadepsaná Důležité Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Una nota contrassegnata come "Importante" ti avvisa di informazioni importanti per il funzionamento del tuo riscaldatore.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Pertanto, la nota richiama la vostra attenzione su informazioni importanti per il corretto funzionamento del vostro riscaldatore in generale.

Pagina originale 3

Testo originale	Italiano
Obsah	Contenuto
CZ	CZ
Obsah	Contenuto
1. Technická specifikace 1	1. Specifiche tecniche 1
2. Technický popis 2	2. Descrizione tecnica 2
3. Seznam náhradních dílů 3	3. Elenco dei pezzi di ricambio 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3	3.1. Analisi complessiva del modello 3
3.2. Detail A1..... 5	3.2. Dettaglio A1..... 5
4. Rozměrové schéma..... 6	4. Diagramma dimensionale..... 6
4.1. Koleno odtahu spalin..... 6	4.1. Gomito di scarico dei gas di combustione..... 6
4.2. Zapojení výměníku 7	4.2. Collegamento dello scambiatore 7
5. Záměna kouřového hrdla..... 8	5. Sostituzione dell'uscita del fumo..... 8
6. Návod na montáž kachel..... 9	6. Istruzioni per l'installazione della stufa..... 9
7. Návod na čištění výměníku 12	7. Istruzioni per la pulizia dello scambiatore 12

Pagina originale 5

Testo originale	Italiano
Technická specifikace	Specifiche tecniche
1. Technická specifikace	1. Specifiche tecniche
Vhodné palivo:	Carburante adatto:
Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly 2.2 Palivo ve Všeobecném návodu k obsluze.	Per l'utilizzo del carburante idoneo, fare riferimento al capitolo 2.2 Carburante nelle Istruzioni generali per l'uso.
Správný provoz:	Funzionamento corretto:
Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: 2. Popis spalovacího procesu a 5. Návod k obsluze ve Všeobecném návodu k obsluze.	Per un utilizzo corretto e sicuro della stufa a camino, fare riferimento ai capitoli: 2. Descrizione del processo di combustione e 5. Istruzioni per l'uso nelle Istruzioni generali per l'uso.
Pokyny pro ovládání režimu spalování	Istruzioni per il controllo della modalità di combustione
Palivo	Carburante
Výkon topidla	Potenza del riscaldatore
Množství paliva	Quantità di carburante
Výkon topidla Množství paliva Primární vzduch	Potenza del riscaldatore Quantità di carburante Aria primaria
Primární vzduch	Aria primaria
Sekundární	Secondario
vzduch	aria
Terciální vzduch	Aria terziaria
Dřevěná polena	Tronchi di legno
uzavřen	Chiuso
otevřen 100%	aperto al 100%
100%	100%
neregulovatelný	non regolamentato
3,5 kg/h	3,5 kg/h
Dřevěná polena	Tronchi di legno
uzavřen	Chiuso
otevřen 50%	aperto al 50%
33%	33%
neregulovatelný	non regolamentato
1,2 kg/h	1,2 kg/h
Ekobrikety	Bricchetti ecologici
otevřen 10%	aperto 10%

Testo originale	Italiano
otevřen 100%	aperto al 100%
100%	100%
neregulovatelný	non regolamentato
3,3 kg/h	3,3 kg/h
Ekobrikety	Bricchetti ecologici
otevřen 5%	aperto 5%
otevřen 50%	aperto al 50%
33%	33%
neregulovatelný	non regolamentato
1,1 kg/h	1,1 kg/h
Uhelné brikety	bricchette di carbone
2,3 kg/h	2,3 kg/h
otevřen 100%	aperto al 100%
otevřen 20%	aperto 20%
100%	100%
neregulovatelný	non regolamentato
Uhelné brikety	bricchette di carbone
0,8 kg/h	0,8 kg/h
otevřen 50%	aperto al 50%
otevřen 10%	aperto 10%
33%	33%
neregulovatelný	non regolamentato
Technická data	Dati tecnici
Dřevěná	Di legno
polena	registri
Ekobrikety	Bricchetti ecologici
Uhelné brikety	bricchette di carbone
Dosažený tepelný výkon (100%)	Potenza termica raggiunta (100%)
12,1 kW	12,1 kW
12,2 kW	12,2 kW
12 kW	12 kW
Jmenovitý tepelný výkon	potenza termica nominale

Testo originale	Italiano
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	Riduzione della potenza termica (33%)
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	Potenza trasmessa unicamente dal corpo della stufa
3,6 kW	3,6 kW
3,2 kW	3,2 kW
4,3 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	Potenza utilizzabile per il riscaldamento dell'acqua
8,5 kW	8,5 kW
8,8 kW	8,8 kW
7,9 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	Dose massima di carburante per l'aggiunta
3,5 kg/hod	3,5 kg/ora
3,3 kg/hod	3,3 kg/ora
2,3 kg/hod	2,3 kg/ora
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	Temperatura media dei gas di scarico dopo lo scarico
274 °C	274 °C
299 °C	299 °C
252 °C	252 °C
CZ	CZ
Hmotnostní průtok suchých spalin	Portata massica dei gas di scarico secchi
9,3 g/s	9,3 g/s
10,3 g/s	10,3 g/s
12,1 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	efficienza energetica
80,1 %	80,1 %
80,2 %	80,2 %
82 %	82 %

Testo originale	Italiano
Průměrná koncentrace CO2	Concentrazione media di CO2
10,7 %	10,7 %
9,9 %	9,9 %
7,6 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O2	concentrazione di CO nei gas di scarico al 13% di O2
1136 mg/Nm3	1136 mg/Nm3
894 mg/Nm3	894 mg/Nm3
1111 mg/Nm3	1111 mg/Nm3
Prach pri 13% O2	Polvere con il 13% di O2
25 mg/Nm3	25 mg/Nm3
17 mg/Nm3	17 mg/Nm3
27 mg/Nm3	27 mg/Nm3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948	Quantità di aria comburente alla potenza nominale Testato secondo ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protocollo 30–11948
25 m3/h	25 m³/h
35 m3/h	35 m3/h
30 m3/h	30 m3/h
Výška	Altezza
992 mm	992 mm
Šířka	Larghezza
695 mm	695 mm
Hloubka	Profondità
595 mm	595 mm
Hmotnost	Peso
169 kg	169 kg
Průměr kouřovodu	Diametro del condotto
150 mm	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	Massima sovrapressione di esercizio dello scambiatore
0,2 MPa	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	Contenuto d'acqua dello scambiatore
14 l	14 litri
Doporučený tepelný spád (t výstupní – t vstupní)	Gradiente di temperatura consigliato (t uscita – t ingresso)

Testo originale	Italiano
75 – 60 °C	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	Tiraggio minimo del camino al collo della canna fumaria
12 Pa	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	Capacità di riscaldamento (perdita di calore media) a 12,2 kW
cca 220 m3	circa 220 m3
Regulovatelný výkon	potenza regolabile
4 – 12,2 kW	4 – 12,2 kW
1	1

Pagina originale 6

Testo originale	Italiano
Technický popis	Descrizione tecnica
2. Technický popis	2. Descrizione tecnica
a	E
d	D
b	B
c	C
e	E
f	F
345	345
CZ	CZ
200	200
334	334
Pozice	Posizione
Název	Nome
a	E
Přívod primárního vzduchu	Fornitura d'aria primaria
b	B
Přívod sekundárního vzduchu	Alimentazione d'aria secondaria
c	C
Výstup terciálního vzduchu	Uscita dell'aria terziaria
d	D
Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)	Presa d'aria esterna (Ø 100 mm)
e	E
Regulátor sekundárního vzduchu	Regolatore d'aria secondario
f	F
2	2
Regulátor primárního vzduchu	Regolatore dell'aria primaria

Pagina originale 8

Testo originale	Italiano
Seznam náhradních dílů	Elenco dei pezzi di ricambio
Pozice	Posizione
Název	Nome
Množství	Quantità
Číslo zboží	Numero articolo
Dvířka topeniště/černá	Sportello del focolare/nero
1 ks	1 pz
0332315025300	0332315025300
A1	A1
Spojovací materiál pantu — set	Elementi di fissaggio delle cerniere — set
1 ks	1 pz
0089931140005	0089931140005
B1	B1
Automatická regulace vzduchu (klapka)	Controllo automatico dell'aria (serrandatore)
1 ks	1 pz
0431317006601	0431317006601
B2	B2
Propojovací hadice	Tubo di collegamento
1 ks	1 pz
B3	B3
0431915015030	0431915015030
Hrdlo kouřovodu/černá	Tubo di scarico/nero
1 ks	1 pz
1	1
0470315005007	0470315005007
Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	Cordone di tenuta per canna fumaria 10x4 mm
480 mm	480 mm
0040210040005	0040210040005
2	2
Záslepka kouřovodu/černá	Tappo per tubo di scarico/nero
1 ks	1 pz

Testo originale	Italiano
3	3
0470315007002	0470315007002
Víko/černá	Coperchio/nero
1 ks	1 pz
4	4
0332315005061	0332315005061
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Cordoncino di tenuta del coperchio 10x4 mm
5	5
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Externí přívod vzduchu (Ø100)	Alimentazione d'aria esterna (Ø100)
1 ks	1 pz
6	6
0088500050008	0088500050008
Kryt přisávání	Copertura a ventosa
1 ks	1 pz
7	7
0433615105087	0433615105087
Kryt zadní	Coperchio posteriore
1 ks	1 pz
8	8
0332215006110	0332215006110
Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	Mensola superiore — sinistra/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215026102	0332215026102
Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	Sporgenza superiore — sinistra/marrone (Empoli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215006102	0332215006102
Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	Mensola superiore — sinistra/caramello (Empoli)
1 ks	1 pz

Testo originale	Italiano
9	9
0332215046105	0332215046105
Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	Sporgenza superiore — sinistra/verde (Empoli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215016102	0332215016102
Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	Cornicione superiore — sinistra/caramello (Eboli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215146102	0332215146102
Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	Cornicione superiore — sinistra/marrone (Eboli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215106102	0332215106102
Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	Sporgenza superiore — sinistra/verde (Eboli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215116102	0332215116102
Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	Cornicione superiore — sinistra/tabacco (Eboli)
1 ks	1 pz
9	9
0332215166102	0332215166102
Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	Tappo cornicione superiore/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pz
10	10
0332215026103	0332215026103
Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	Tappo cornicione superiore/marrone (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pz
10	10
0332215006103	0332215006103
Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	Tappo cornice superiore/caramello (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pz

Testo originale	Italiano
10	10
0332215046103	0332215046103
Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	Tappo cornicione superiore/verde (Eboli/Empoli)
1 ks	1 pz
10	10
0332215016103	0332215016103
Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	Tappo cornice superiore/tabacco (Eboli)
1 ks	1 pz
10	10
0332215066103	0332215066103
Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	Cornicione superiore — destro/bordeaux (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215026105	0332215026105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	Cornicione superiore — destro/marrone (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215006105	0332215006105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	Cornice superiore — destra/caramello (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215046102	0332215046102
11	11
CZ	CZ
Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	Sponda superiore — destra/verde (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215016105	0332215016105
11	11
Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	Cornicione superiore — destra/caramello (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215146105	0332215146105
11	11
Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	Cornice superiore — destra/marrone (Eboli)

Testo originale	Italiano
1 ks	1 pz
0332215106105	0332215106105
11	11
Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	Sporgenza superiore — destra/verde (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215116105	0332215116105
11	11
Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	Cornicione superiore — destra/tabacco (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215166105	0332215166105
11	11
Kachle bok/bordeaux (Empoli)	Lato stufa/bordo (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215026101	0332215026101
12	12
Kachle bok/hnědá (Empoli)	Lato fornello/marrone (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215006101	0332215006101
12	12
Kachle bok/karamel (Empoli)	Piano cottura/caramello (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215046101	0332215046101
12	12
Kachle bok/zelená (Empoli)	Stufa laterale/verde (Empoli)
1 ks	1 pz
0332215016101	0332215016101
12	12
Kachle bok/karamel (Eboli)	Lato fornello/caramello (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215146101	0332215146101
12	12
Kachle bok/hnědá(Eboli)	Lato fornello/marrone (Eboli)

Testo originale	Italiano
1 ks	1 pz
0332215106101	0332215106101
12	12
Kachle bok/zelená (Eboli)	Lato stufa/verde (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215116101	0332215116101
12	12
Kachle bok/tabak (Eboli)	Lato fornello/tabacco (Eboli)
1 ks	1 pz
0332215166100	0332215166100
12	12
Clona — volná (30x58x355)	Apertura — libera (30x58x355)
1 ks	1 pz
13	13
0431915005701	0431915005701
Cihla 30x230x330	Mattone 30x230x330
1 ks	1 pz
14	14
0332315005501	0332315005501
Cihla 30x190x340	Mattone 30x190x340
1 ks	1 pz
15	15
0332315005504	0332315005504
Cihla 30x190x340	Mattone 30x190x340
1 ks	1 pz
16	16
0332315005505	0332315005505
Žárobetonový rošt	Griglia in calcestruzzo refrattario
1 ks	1 pz
0332315005052	0332315005052
17	17
4	4

Pagina originale 9

Testo originale	Italiano
Seznam náhradních dílů	Elenco dei pezzi di ricambio
A1.3.	A1.3.
29	29
28	28
26	26
27	27
A1.2.	A1.2.
CZ	CZ
A1.1.	A1.1.
25	25
Cihla 27x305x30	Mattone 27x305x30
1 ks	1 pz
18	18
0332315005502	0332315005502
Popelník	Portacenere
1 ks	1 pz
19	19
0332315005030	0332315005030
Zábrana/černá	Cerchi/black
1 ks	1 pz
20	20
0431915006040	0431915006040
Páka (šoupě)/černá	Leva (slitta)/nera
1 ks	1 pz
0332315005186	0332315005186
21	21
Krytka krabice/černá	Copertina della scatola/nera
1 ks	1 pz
0332315205072	0332315205072
22	22
Šoupě primáru	capannone della scuola elementare

Testo originale	Italiano
1 ks	1 pz
23	23
0433615005183	0433615005183
Sokl/bílá	Zoccolo/bianco
1 ks	1 pz
24	24
0332215006150	0332215006150
Sokl/černá	Zoccolo/nero
1 ks	1 pz
24	24
0332215015150	0332215015150
3.2. Detail A1	3.2. Dettaglio A1
Pozice	Posizione
Název	Nome
Množství	Quantità
Číslo zboží	Numero articolo
Klika	Maniglia
1 ks	1 pz
25	25
0433615025318	0433615025318
Spojovací materiál kliky — set	Elementi di fissaggio della maniglia — set
1 ks	1 pz
0081010180005	0081010180005
Lišta dveří — set	Rivestimento della porta - set
1 ks	1 pz
0331415017330	0331415017330
Držáky skla — set	Portabicchieri - set
1 ks	1 pz
0416515015304	0416515015304
Dvířka — svařovaný díl/černá	Porta — parte saldata/nera
1 ks	1 pz
26	26

Testo originale	Italiano
0332315005200	0332315005200
Těsnící šňůra dveří 12 mm	Cordone di tenuta per porta da 12 mm
2490 mm	2490 mm
0041012120005	0041012120005
27	27
Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	Cordone di tenuta per vetro — 10x4 mm
28	28
1300 mm	1300 mm
0040210040005	0040210040005
Žáruvzdorné sklo (260x370)	Vetro resistente al calore (260x370)
1 ks	1 pz
29	29
0332215005304	0332215005304
5	5

Pagina originale 10

Testo originale	Italiano
Rozměrové schéma	Diagramma dimensionale
CZ	CZ
6	6
4. Rozměrové schéma	4. Diagramma dimensionale
4.1. Koleno odtahu spalin	4.1. Gomito di scarico dei gas di combustione
Poznámka	Nota
Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství	Il gomito di scarico dei fumi viene fornito come accessorio separato.

Pagina originale 11

Testo originale	Italiano
Rozměrové schéma	Diagramma dimensionale
160	160
150	150
B	B
264	264
379	379
347,5	347,5
347,5	347,5
CZ	CZ
4.2. Zapojení výměníku	4.2. Collegamento dello scambiatore
VAROVÁNÍ	AVVERTIMENTO
Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!	La valvola di sfiato automatica (posizione E) deve essere sempre collegata!
F	F
E	E
A	A
C	C
198	198
198	198
42	42
D	D
206	206
Pozice	Posizione
Název	Nome
Vývod topné vody (vnitřní závit G1")	Uscita dell'acqua di riscaldamento (filettatura interna G1")
A	A
Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")	Ingresso acqua di ritorno (filettatura interna G1")
B	B
Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Ingresso del liquido di raffreddamento (filettatura maschio G3/4")
C	C
Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")	Uscita del liquido di raffreddamento (filettatura esterna G3/4")

Testo originale	Italiano
D	D
Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")	Foro per valvola di sfiato (filettatura interna G1/2")
E	E
Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)	Pozzetto del sensore termostatico (serrandatrice di regolazione automatica dell'aria)
F	F
7	7

Pagina originale 16

Testo originale	Italiano
Návod na čištění výměníku	Istruzioni per la pulizia dello scambiatore
3	3
7	7
6	6
CZ	CZ
A	A
12	12
7. Návod na čištění výměníku	7. Istruzioni per la pulizia dello scambiatore
• Celkové čištění výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!	• Si raccomanda di pulire lo scambiatore almeno 1x per stagione di riscaldamento e più frequentemente a seconda del tipo di utilizzo. Scegliere un attrezzo di pulizia adatto per pulire le superfici dello scambiatore (Fig. A). Durante la pulizia delle superfici, rimuovere con attenzione il coperchio del corpo (pos. 7), evitando di danneggiare la guarnizione di tenuta (pos. 6). Pulire solo a stufa fredda e spenta!

Pagina originale 17

Testo originale	Italiano
Návod na čištění výměníku	Istruzioni per la pulizia dello scambiatore
A2	A2
A1	A1
1	1
2	2
CZ	CZ
• Základní čištění stírací lištou provádějte cca 1x za týden.	• Eseguire una pulizia di base con un tergivetro circa 1x alla settimana.
B2	B2
A	A
B	B
5	5
Poznámka	Nota
Při záměně čistících stran dochází k prohození poz. 5 za poz. 1 (obr. B2, A2). Postup čištění platí i pro opačnou stranu.	Quando si cambia il lato di pulizia, l'elemento 5 viene scambiato con l'elemento 1 (Fig. B2, A2). La procedura di pulizia si applica anche al lato opposto.
Pozice	Posizione
Název	Nome
Množství	Quantità
Číslo zboží	Numero articolo
Šroub M10x70	Vite M10x70
1 ks	1 pz
0030031000705	0030031000705
1	1
Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	Chiave a brugola da 8 mm (inclusa)
1 ks	1 pz
9001700080005	9001700080005
2	2
Táhlo čištění/černá	Asta di pulizia/nera
1 ks	1 pz
3	3
0433317005063	0433317005063
Stírací lišta	Spazzola tergicristallo

Testo originale	Italiano
1 ks	1 pz
—	—
4	4
Zátka	Tappo
1 ks	1 pz
5	5
0431915005018	0431915005018
Těsnící šňůra víka 10x4 mm	Cordoncino di tenuta del coperchio 10x4 mm
6	6
1100 mm	1100 mm
0040210040005	0040210040005
Víko/černá	Coperchio/nero
1 ks	1 pz
7	7
0332315005061	0332315005061
13	13

Pagina originale 18

Testo originale	Italiano
A3	A3
A4	A4
3	3
Návod na čištění výměníku	Istruzioni per la pulizia dello scambiatore
3	3
3	3
4	4
4	4
3	3
B	B
A	A
5	5
CZ	CZ
4	4
4	4
B	B
A	A
1	1
a	a
b	b
VAROVÁNÍ	AVVERTIMENTO
Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu. Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.	Bloccare sempre la barra raschiante al termine della pulizia. Non lasciare la barra raschiante sopra la fiamma e i fori (a, b) liberi.
14	14

HAAS + SOHN

Eboli AL II / Empoli AL II s výměníkem (varianta s vychlazovací smyčkou)

Technická dokumentace
Krbová kamna s výměníkem

CZ

0332315501400g

Úvod

Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
2. Technický popis 2
3. Seznam náhradních dílů 3
3.1. Celkový rozstřel modelu 3
3.2. Detail A1 5
4. Rozměrové schéma 6
4.1. Koleno odtahu spalin 6
4.2. Zapojení výměníku 7
5. Záměna kouřového hrdla 8
6. Návod na montáž kachel 9
7. Návod na čištění výměníku 12

1. Technická specifikace

Vhodné palivo:

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Správný provoz:

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

Pokyny pro ovládání režimu spalování

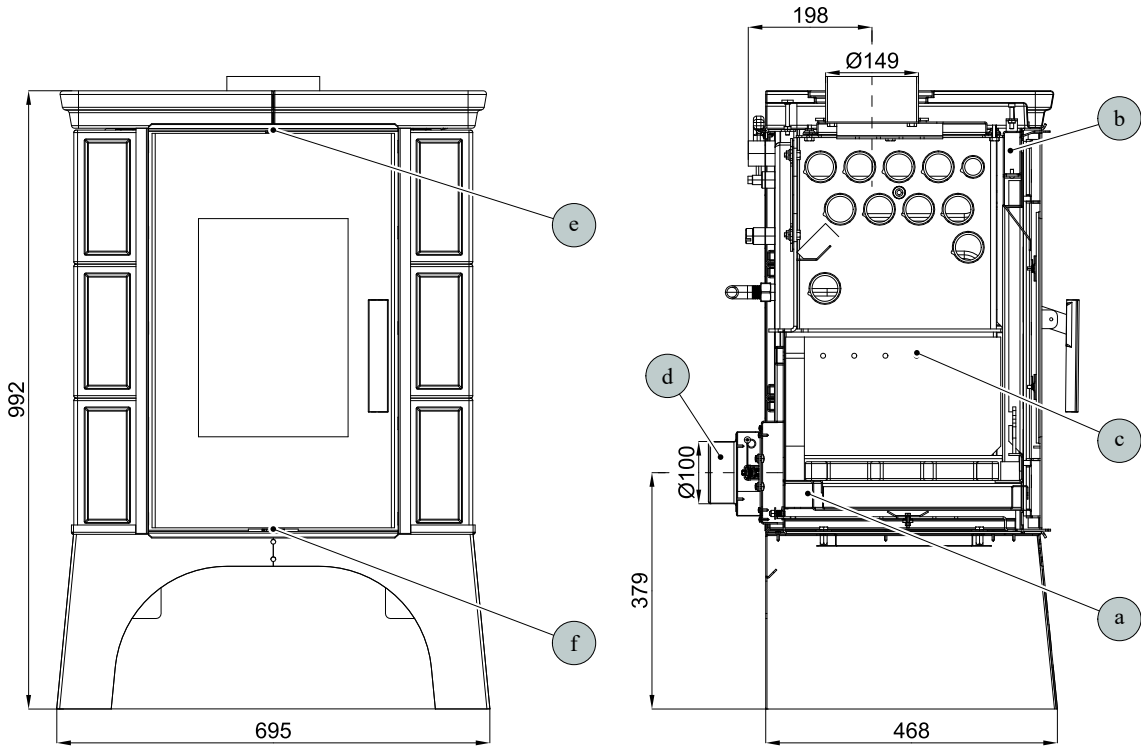
Palivo	Výkon topidla	Množství paliva	Primární vzduch	Sekundární vzduch	Terciální vzduch
Dřevěná polena	100%	3,5 kg/h	uzavřen	otevřen 100%	neregulovatelný
Dřevěná polena	33%	1,2 kg/h	uzavřen	otevřen 50%	neregulovatelný
Ekobrikety	100%	3,3 kg/h	otevřen 10%	otevřen 100%	neregulovatelný
Ekobrikety	33%	1,1 kg/h	otevřen 5%	otevřen 50%	neregulovatelný
Uhelné brikety	100%	2,3 kg/h	otevřen 100%	otevřen 20%	neregulovatelný
Uhelné brikety	33%	0,8 kg/h	otevřen 50%	otevřen 10%	neregulovatelný

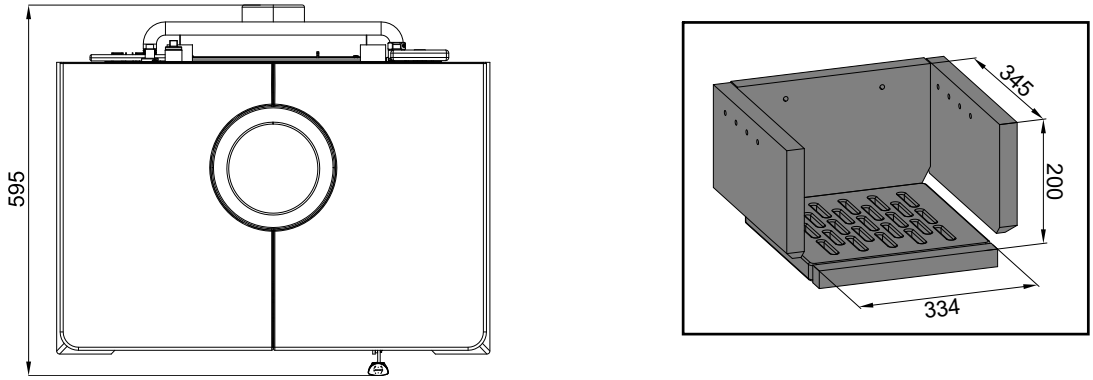
Technická data

	Dřevěná polena	Ekobrikety	Uhelné brikety
Dosažený tepelný výkon (100%)	12,1 kW	12 kW	12,2 kW
Jmenovitý tepelný výkon	12 kW	12 kW	12 kW
Snížený tepelný výkon (33%)	4 kW	4 kW	4 kW
Výkon předávaný pouze tělesem kamen	3,6 kW	3,2 kW	4,3 kW
Použitelný výkon pro ohřev vody	8,5 kW	8,8 kW	7,9 kW
Maximální dávka paliva pro přiložení	3,5 kg/hod	3,3 kg/hod	2,3 kg/hod
Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu	274 °C	299 °C	252 °C
Hmotnostní průtok suchých spalin	9,3 g/s	10,3 g/s	12,1 g/s
Energetická účinnost	82 %	80,1 %	80,2 %
Průměrná koncentrace CO_2	10,7 %	9,9 %	7,6 %
Koncentrace CO ve spalinách při 13% O_2	1136 mg/Nm^3	894 mg/Nm^3	1111 mg/Nm^3
Prach pri 13% O_2	25 mg/Nm^3	17 mg/Nm^3	27 mg/Nm^3
Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu	25 m^3/h	35 m^3/h	30 m^3/h
Zkoušeno dle ČSN EN 13240:2002/A2:2005, protokol 30–11948			

Výška	992 mm
Šířka	695 mm
Hloubka	595 mm
Hmotnost	169 kg
Průměr kouřovodu	150 mm
Maximální provozní přetlak výměníku	0,2 MPa
Vodní obsah výměníku	14 l
Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$)	75 – 60 °C
Minimální tah komína v hrdle kouřovodu	12 Pa
Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 12,2 kW	cca 220 m^3
Regulovatelný výkon	4 – 12,2 kW

2. Technický popis

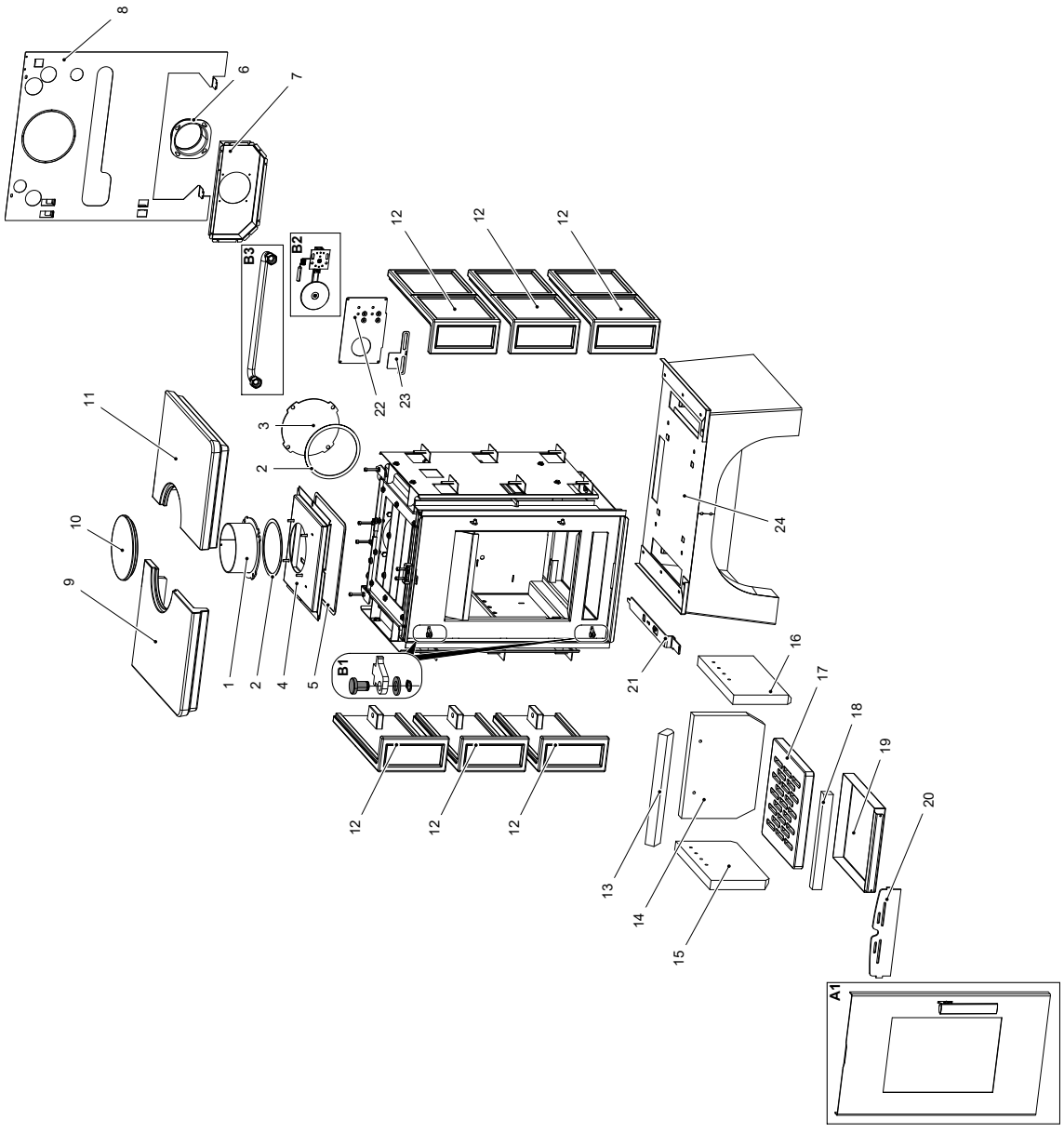




Pozice	Název
a	Přívod primárního vzduchu
b	Přívod sekundárního vzduchu
c	Výstup terciálního vzduchu
d	Externí přívod vzduchu (Ø 100 mm)
e	Regulátor sekundárního vzduchu
f	Regulátor primárního vzduchu

3. Seznam náhradních dílů

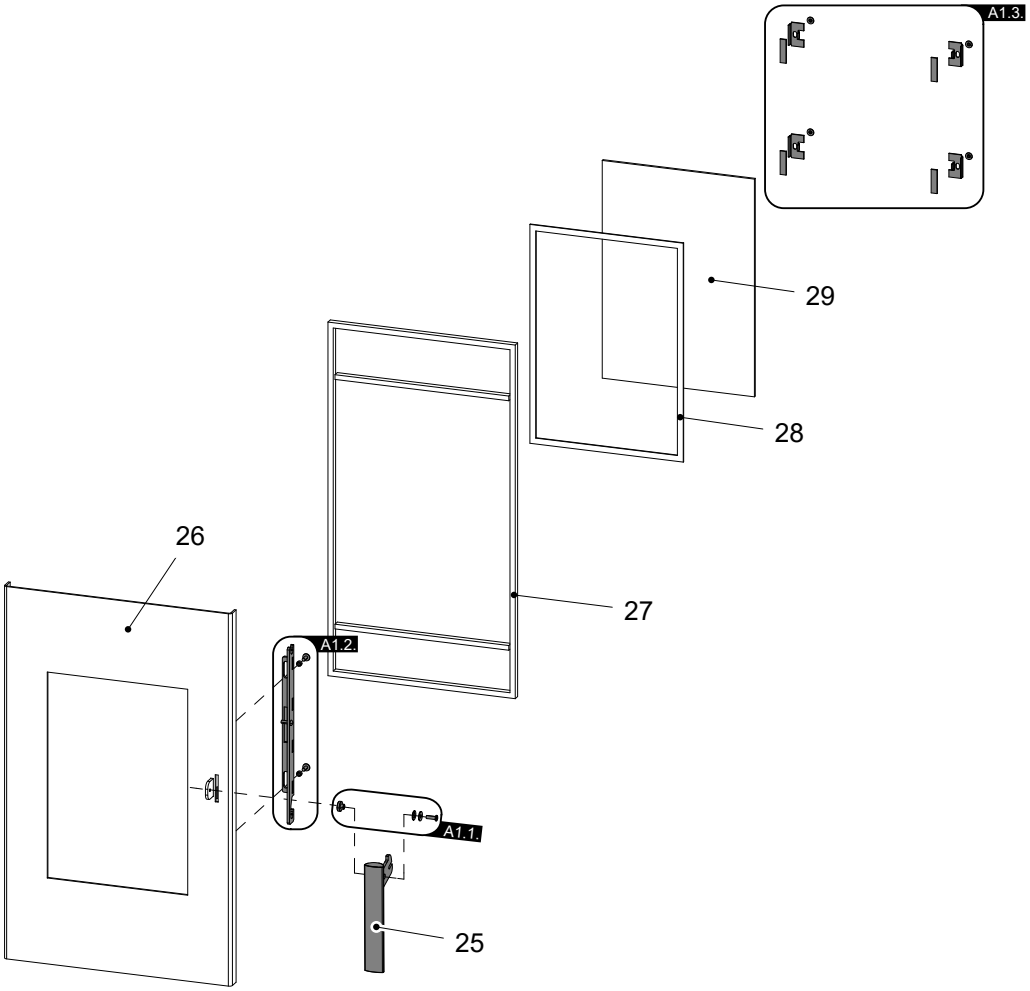
3.1. Celkový rozstřel modelu



Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
A1	Dvířka topeniště/černá	1 ks	0332315025300
B1	Spojovací materiál pantu — set	1 ks	0089931140005
B2	Automatická regulace vzduchu (klapka)	1 ks	0431317006601
B3	Propojovací hadice	1 ks	0431915015030
1	Hrdlo kouřovodu/černá	1 ks	0470315005007
2	Těsnící šňůra kouřovodu 10x4 mm	480 mm	0040210040005
3	Záslepka kouřovodu/černá	1 ks	0470315007002
4	Víko/černá	1 ks	0332315005061
5	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
6	Externí přívod vzduchu (Ø100)	1 ks	0088500050008
7	Kryt přisávání	1 ks	0433615105087
8	Kryt zadní	1 ks	0332215006110
9	Horní římsa — levá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006102
9	Horní římsa — levá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046105
9	Horní římsa — levá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016102
9	Horní římsa — levá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146102
9	Horní římsa — levá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106102
9	Horní římsa — levá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116102
9	Horní římsa — levá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166102
10	Záslepka horní římsy/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026103
10	Záslepka horní římsy/hnědá (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215006103
10	Záslepka horní římsy/karamel (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215046103
10	Záslepka horní římsy/zelená (Eboli/Empoli)	1 ks	0332215016103
10	Záslepka horní římsy/tabak (Eboli)	1 ks	0332215066103
11	Horní římsa — pravá/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046102
11	Horní římsa — pravá/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016105
11	Horní římsa — pravá/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146105
11	Horní římsa — pravá/hnědá (Eboli)	1 ks	0332215106105
11	Horní římsa — pravá/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116105
11	Horní římsa — pravá/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166105
12	Kachle bok/bordeaux (Empoli)	1 ks	0332215026101
12	Kachle bok/hnědá (Empoli)	1 ks	0332215006101
12	Kachle bok/karamel (Empoli)	1 ks	0332215046101
12	Kachle bok/zelená (Empoli)	1 ks	0332215016101
12	Kachle bok/karamel (Eboli)	1 ks	0332215146101
12	Kachle bok/hnědá(Eboli)	1 ks	0332215106101
12	Kachle bok/zelená (Eboli)	1 ks	0332215116101
12	Kachle bok/tabak (Eboli)	1 ks	0332215166100
13	Clona — volná (30x58x355)	1 ks	0431915005701
14	Cihla 30x230x330	1 ks	0332315005501
15	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005504
16	Cihla 30x190x340	1 ks	0332315005505
17	Žárobetonový rošt	1 ks	0332315005052

18	Cihla 27x305x30	1 ks	0332315005502
19	Popelník	1 ks	0332315005030
20	Zábrana/černá	1 ks	0431915006040
21	Páka (šoupě)/černá	1 ks	0332315005186
22	Krytka krabice/černá	1 ks	0332315205072
23	Šoupě primáru	1 ks	0433615005183
24	Sokl/bílá	1 ks	0332215006150
24	Sokl/černá	1 ks	0332215015150

3.2. Detail A1



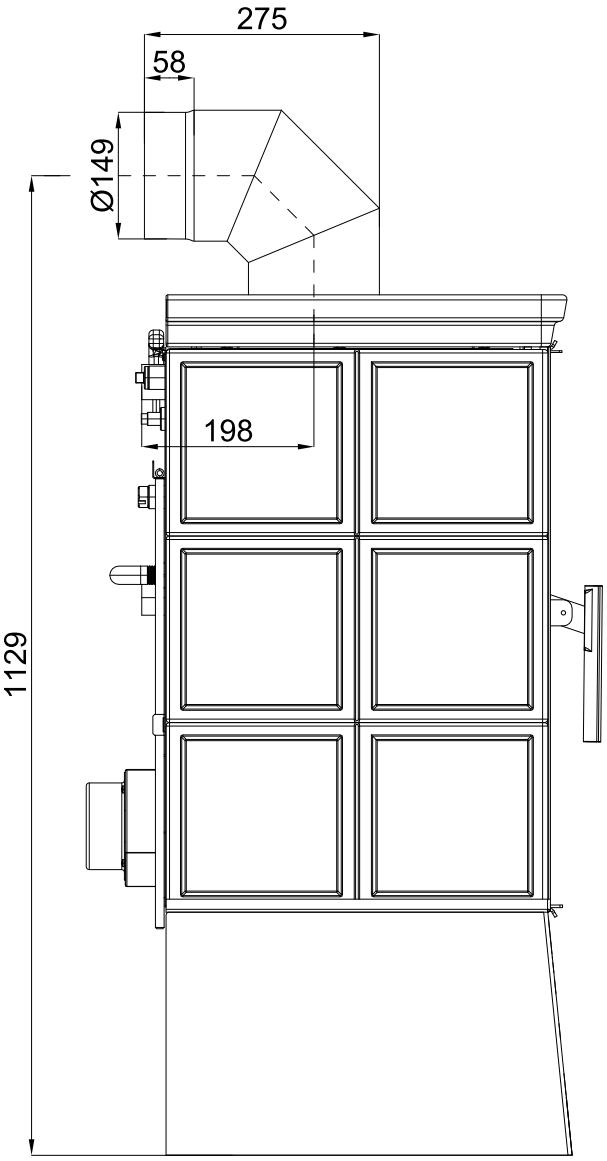
Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
25	Klika	1 ks	0433615025318
A1.1.	Spojovací materiál kliky — set	1 ks	0081010180005
A1.2.	Lišta dveří — set	1 ks	0331415017330
A1.3.	Držáky skla — set	1 ks	0416515015304
26	Dvířka — svařovaný díl/černá	1 ks	0332315005200
27	Těsnící šňůra dveří 12 mm	2490 mm	0041012120005
28	Těsnící šňůra skla — 10x4 mm	1300 mm	0040210040005
29	Žáruvzdorné sklo (260x370)	1 ks	0332215005304

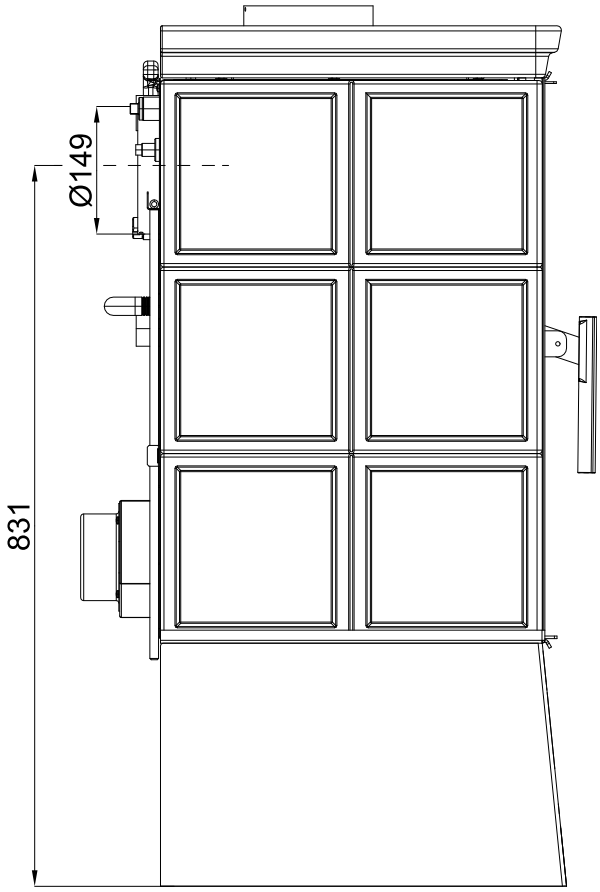
4. Rozměrové schéma

4.1. Koleno odtahu spalin

Poznámka

Koleno odtahu spalin je dodáváno jako zvláštní příslušenství

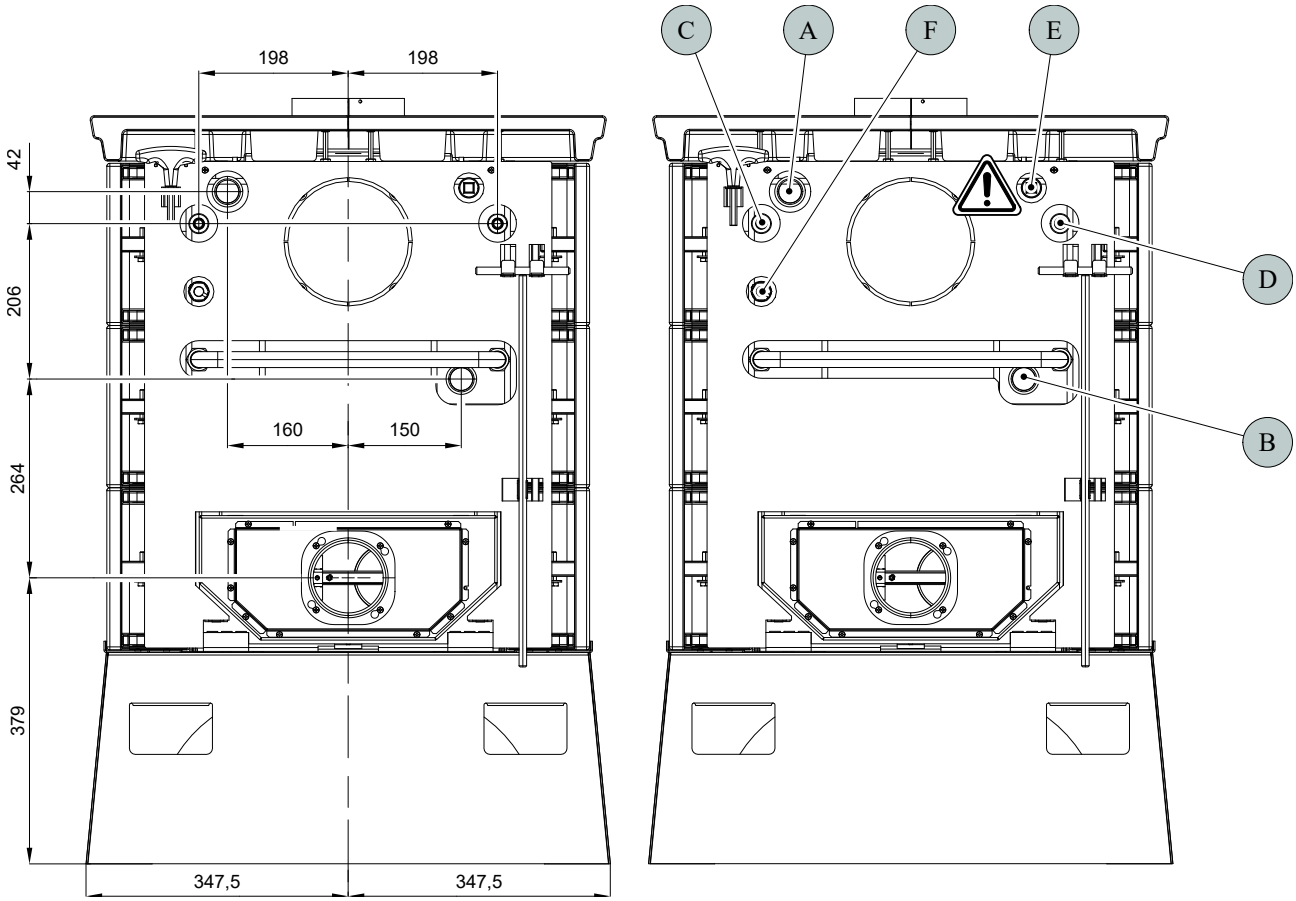




4.2. Zapojení výměníku

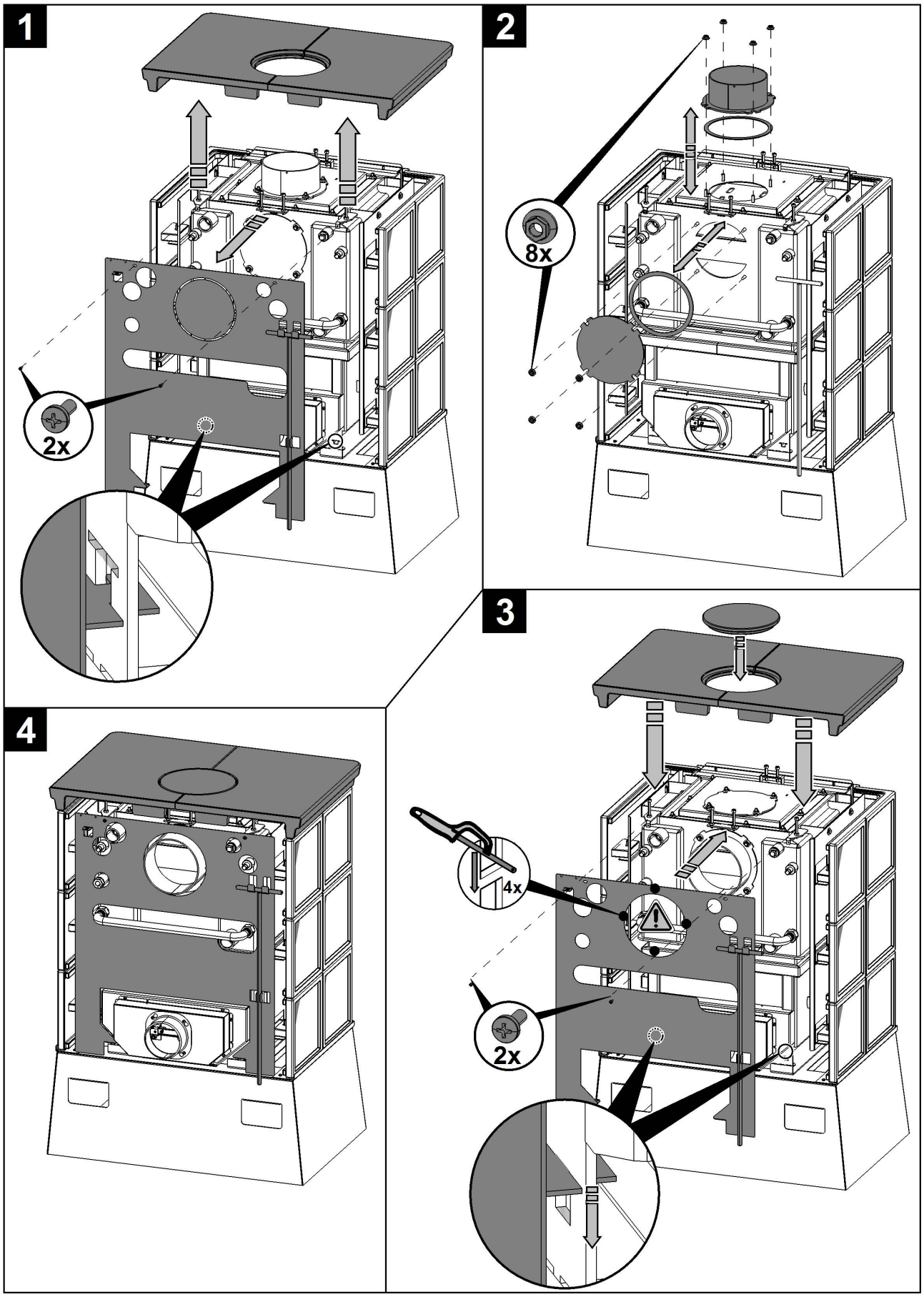
VAROVÁNÍ

Automatický odvzdušňovací ventil (pozice E) musí být vždy připojen!

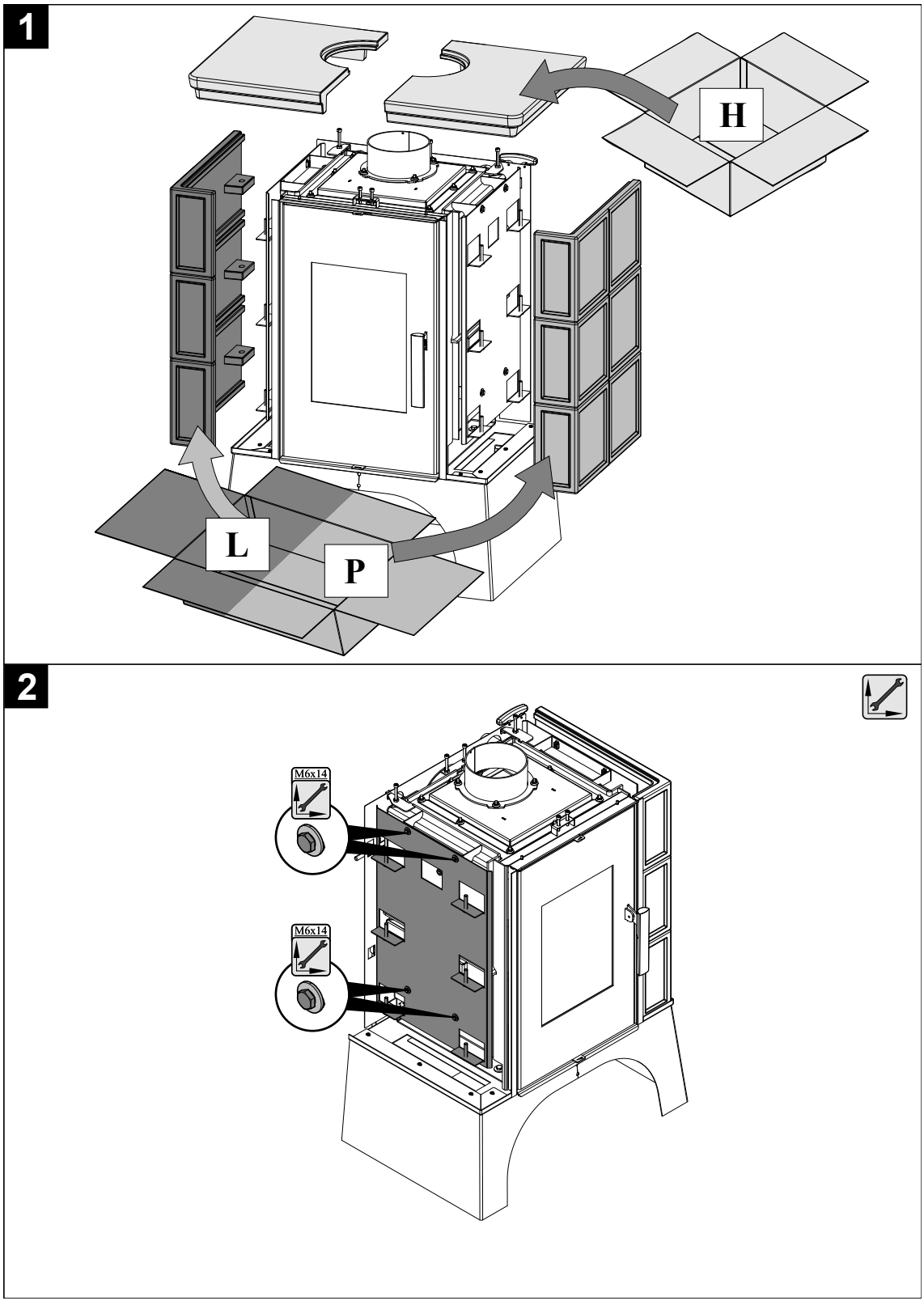


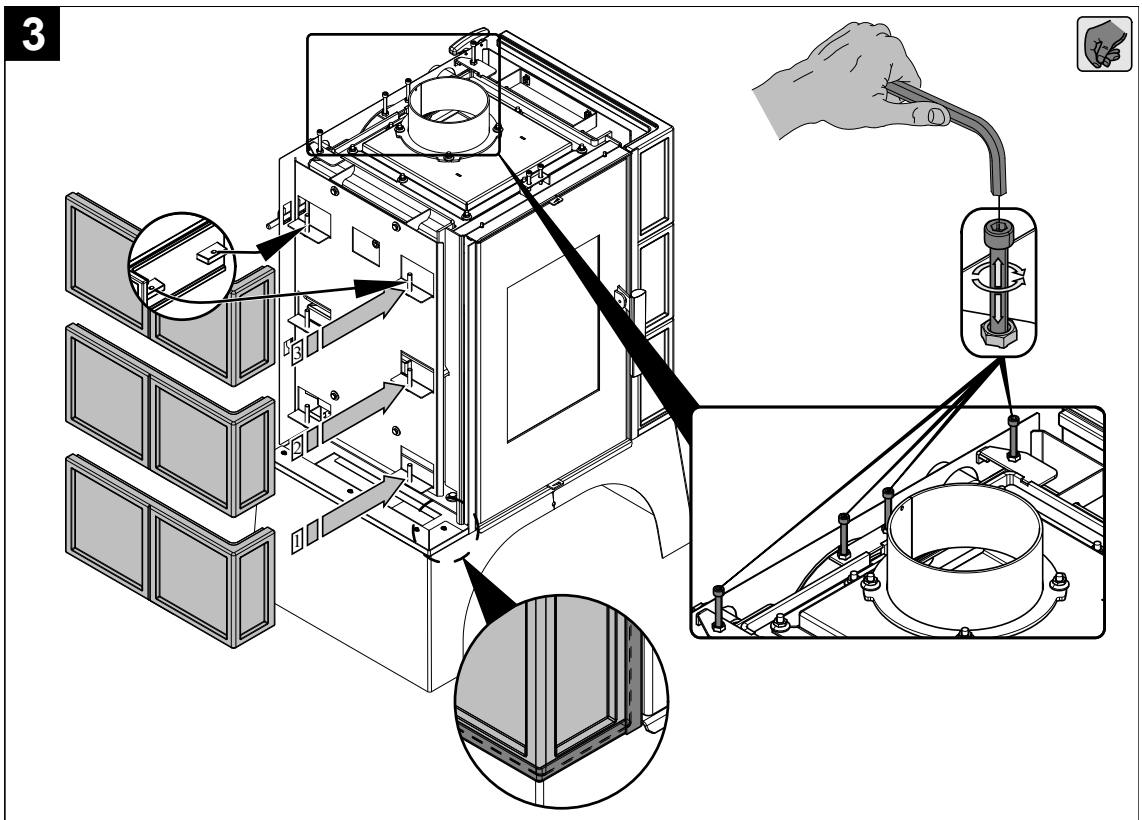
Pozice	Název
A	Vývod topné vody (vnitřní závit G1")
B	Přívod vratné vody (vnitřní závit G1")
C	Přívod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
D	Vývod chladící kapaliny (vnější závit G3/4")
E	Otvor pro odvzdušňovací ventil (vnitřní závit G1/2")
F	Jímka pro termostatické čidlo (klapka automatické regulace vzduchu)

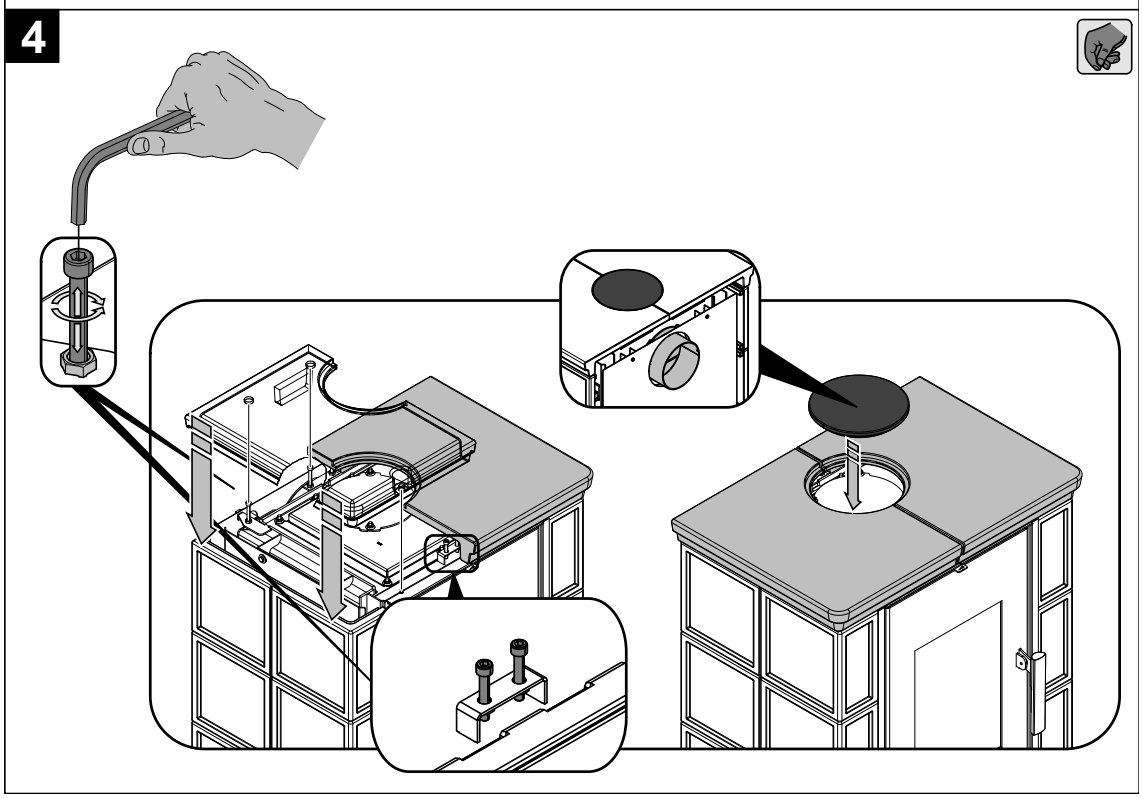
5. Záměna kouřového hrdla



6. Návod na montáž kachel

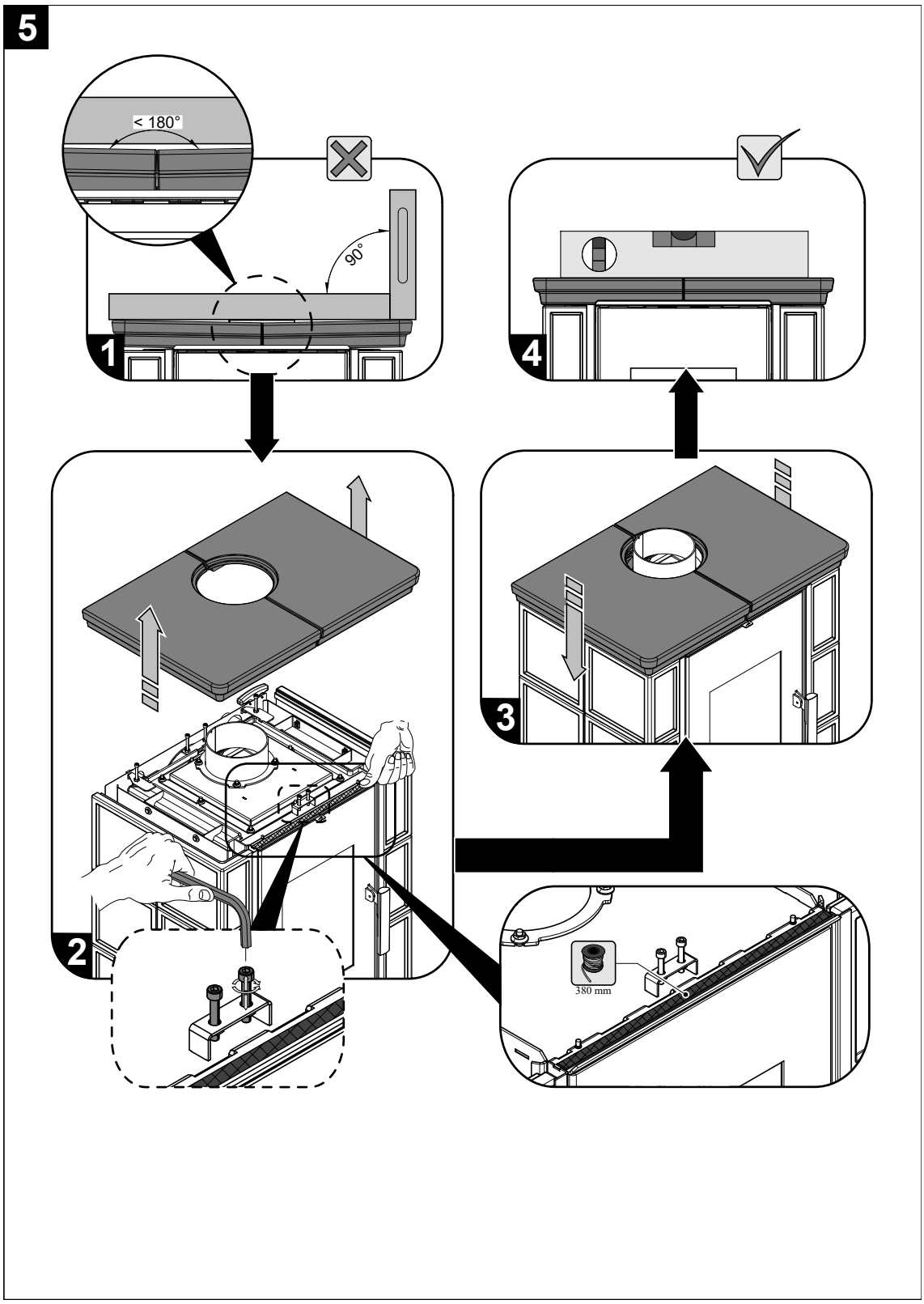






Poznámka

Šrouby M6x40 a M6x50 součástí dodávky.

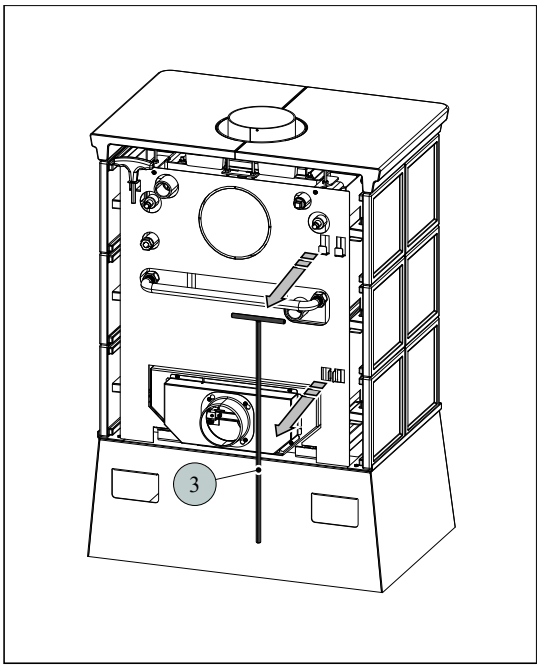


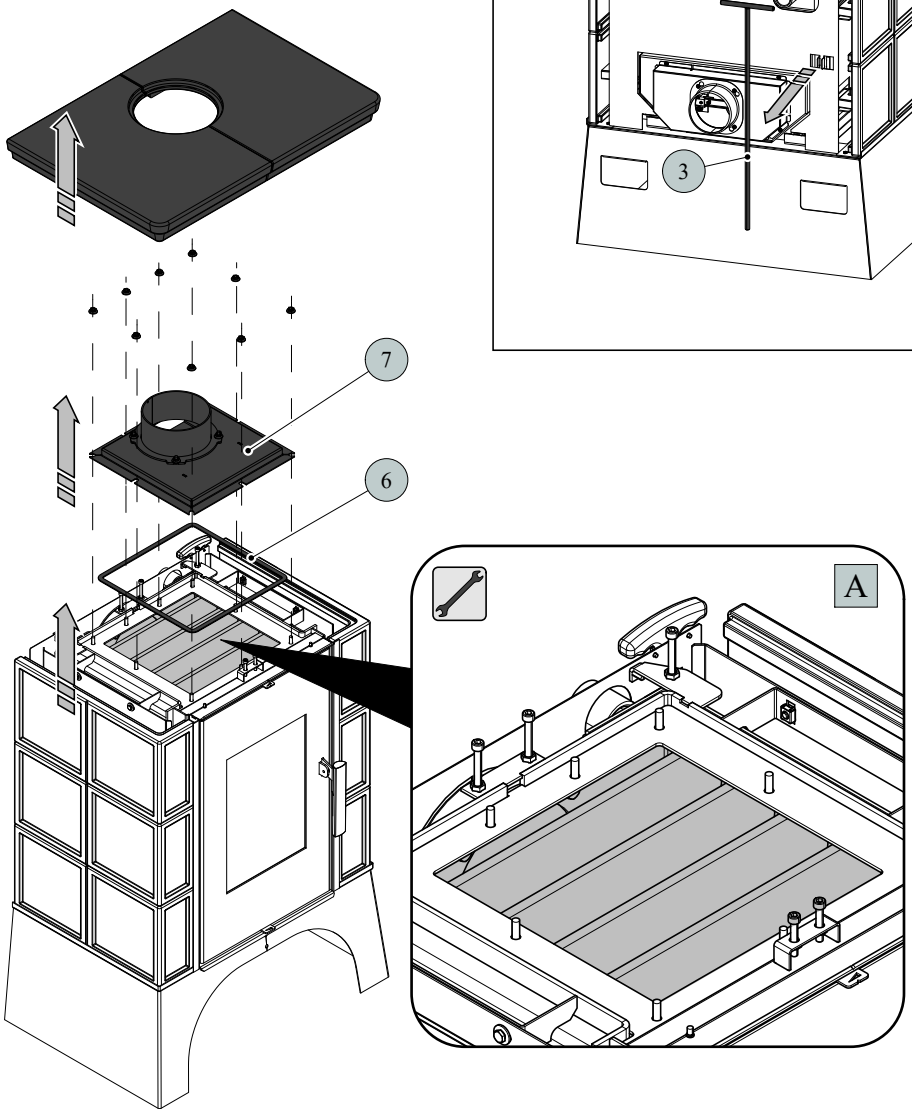
Poznámka

Vymezovací šňůra horní římsy součástí dodávky.

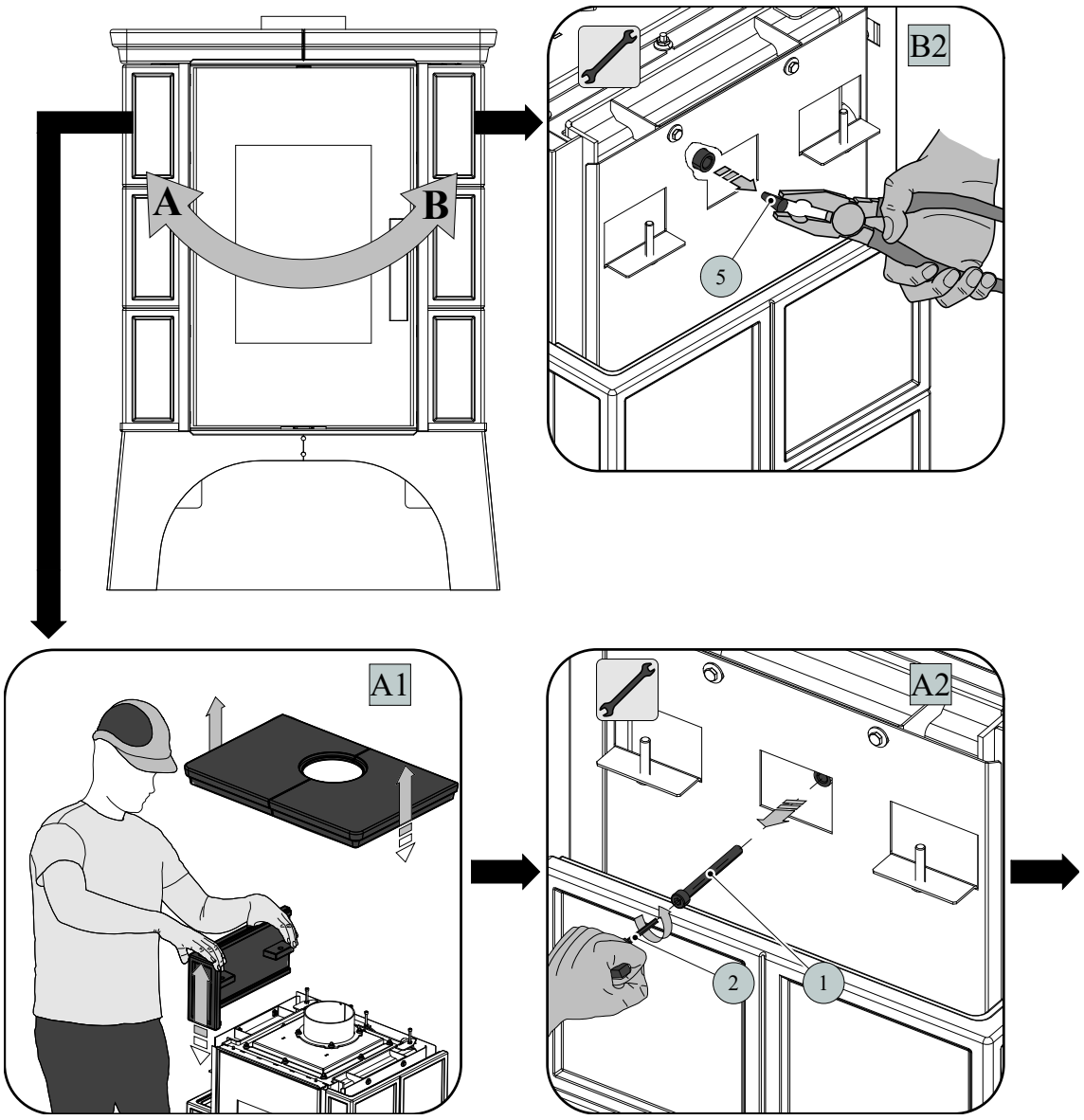
7. Návod na čištění výměníku

- **Celkové čištění** výměníku se doporučuje provádět minimálně 1x za topnou sezónu a podle způsobu provozu i častěji. Pro čištění ploch výměníku (obr. A) zvolte vhodný čistící nástroj. Při celkovém čištění ploch opatrně demontujte víko tělesa (poz. 7), vyvarujte se poškození těsnící šňůry (poz. 6). Čištění provádějte pouze ve vychladlých kamnech, která jsou mimo provoz!





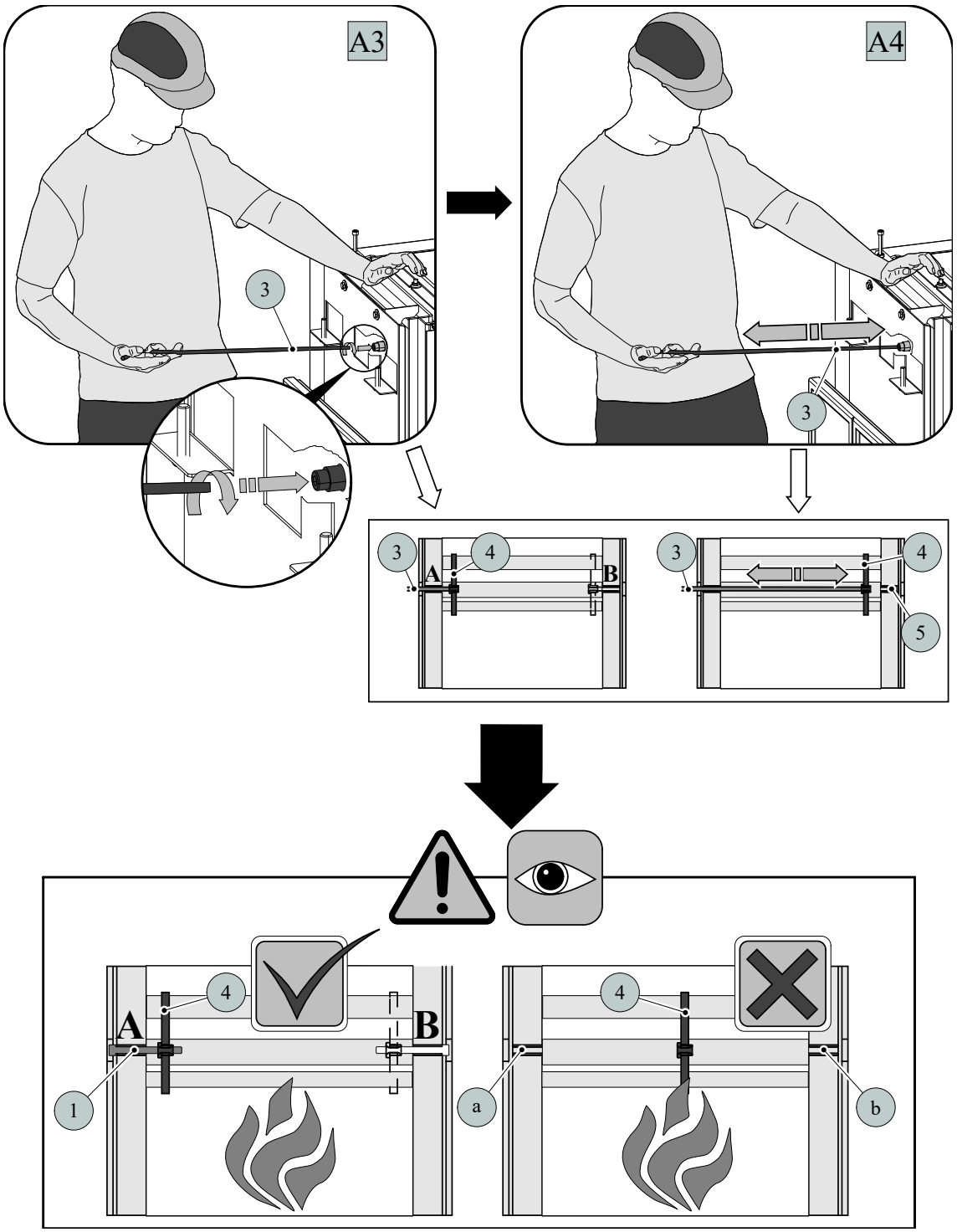
• **Základní čištění** stírací lištou provádějte cca 1x za týden.



Poznámka

Při záměně čistících stran dochází k prohození **poz. 5** za **poz. 1 (obr. B2, A2)**. Postup čištění platí i pro opačnou stranu.

Pozice	Název	Množství	Číslo zboží
1	Šroub M10x70	1 ks	0030031000705
2	Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky)	1 ks	9001700080005
3	Táhlo čištění/černá	1 ks	0433317005063
4	Stírací lišta	1 ks	—
5	Zátka	1 ks	0431915005018
6	Těsnící šňůra víka 10x4 mm	1100 mm	0040210040005
7	Víko/černá	1 ks	0332315005061



VAROVÁNÍ

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu.
Nenechávejte stírací lištu nad plamenem a otvory (a, b) volně průchodné.